

est un , pouvoit être évité facilement ; mais c'étoit aux dépens de l'exactitude & de la vérité ; c'étoit en s'écartant du but qu'on s'étoit proposé , le seul néanmoins auquel on ait pû s'attacher. A qui auroit-il été difficile de répandre les ornemens de l'imagination dans un sujet tel que des Relations de Voyages ? Quel champ plus fécond pour toutes sortes d'avantures & de fictions amusantes ! Un Pilote , qui a publié simplement les circonstances de sa navigation , pour l'utilité de ceux qui tiendroient la même route après lui ; un Marchand qui a pris soin d'écrire avec la même simplicité ce qui s'est présenté à ses yeux dans les Régions où son Commerce l'a conduit , pouvoient être transformés en Héros de Roman. On pouvoit annoblir leur caractère & leurs entreprises par des suppositions imaginaires ; ou , sans blesser directement la vérité , on pouvoit remédier à la sécheresse de leurs Relations en y joignant ce qui se trouve dans d'autres sources , & leur prêter ainsi des agrémens qui ne seroient pas de leur propre fond. Mais ces emprunts appartiendroient-ils à l'Histoire des Voyages ? Qui reconnoîtroit sous cette parure la vérité des faits & le caractère du Voyageur ? Que deviendroient l'instruction & l'utilité , qui ne peuvent naître , dans un Ouvrage sérieux , que de la représentation fidelle des expériences ?

D'autres Nations croient cette fidelité si nécessaire , que poussant le scrupule à l'excès , elles ne font pas difficulté de lui sacrifier les plus simples ornemens du stile & toutes les regles du bon goût. Tels sont les Hollandois , qui en nous faisant l'honneur de profiter de notre travail & de publier une nouvelle édition de notre Ouvrage , se sont imaginé que pour représenter les choses dans toute la pureté de leur origine il falloit conserver jusqu'aux minuties , aux indécentes & aux grossieretés qui ne se rencontrent que trop souvent dans les sources Angloises ; ce qu'ils appellent hardiment *réparer nos omissions*. Dans cette vûe , qu'ils ont voulu accorder , disent-ils , avec beaucoup de respect & de fidelité pour le texte François , ils ont employé une variété de croix , de mains , & d'autres figures , pour distinguer ces précieuses restitutions. Il en résulte un Livre de la plus étrange bigarure qui ait peut-être jamais paru dans la République des Lettres , où de froides & frivoles insertions coupent à tous momens le fil du récit , comme cette multitude de caractères barbares ne peut manquer de défigurer beaucoup les pages. Par exemple , si , pour éviter une remarque inutile , la traduction dit simplement que certaines marchandises descendoient du Caire dans la Méditerranée , sur le Nil , par Alexandrie , les Editeurs Hollandois ont grand soin d'ajouter , entre deux crochets , avec